



# CRISTAUX / CRYSTAL

KRISTALLE - KRISTALLEN  
CRISTALES - CRISTALLI



**8+**

**FAIS POUSSER LES CRISTAUX - GROW YOUR OWN CRYSTALS**  
LASSE KRISTALLE WACHSEN! - LAAT DE KRISTALLEN GROEIEN  
CULTIVA TUS PROPIOS CRISTALES - FAR CRESCERE I CRISTALLI

# CONTENU - CONTENTS INHALT - INHOUD - TARTALOM CONTENIDO - CONTENUTO

Phosphate mono-ammonium(et colorant alimentaire)  
Monoammonium phosphate (and food colorant)  
Monoammoniumphosphat (und Lebensmittelfarbe)  
Mono-ammoniumfosfaat (en voedselkleurstof)  
Fosfato monoamónico (y colorante alimentario)  
Monoammónium-foszfát (és ételmiszer-színezék)  
NH4H2PO4 - CAS : 7722-76-1  
+ E110/E102/E133/E124



**FR** 1 - Livret (A LIRE AVANT DE COMMENCER)

2 - Gobelet

3 - Poudre à cristaux

4 - Graines de cristaux

5 - Bâtonnet - mélangeur

6 - Roche - Support

**EN** 1 - Leaflet (READ BEFORE STARTING)

2 - Beaker

3 - Crystal powder

4 - Crystal grains

5 - Stirrer

6 - Rock base

**DE** 1 - Anleitungsheft (VOR BEGINN LESEN)

2 - Becher

3 - Kristallpulver

4 - Kristallkörner

5 - Rührstab

6 - Stein

**NL** 1 - Handleiding (OM TE LEZEN VOORALEER JE BEGINT)

2 - Beker

3 - Kristalpoeder

4 - Kristalkorrels

5 - Mengstaaf

6 - Steen - Steun

**ES** 1 - Folleto (QUE DEBERÁ LEERSE ANTES DE EMPEZAR)

2 - Vaso

3 - Polvos de cristal

4 - Gránulos de cristal

5 - Varilla de mezcla

6 - Roca de soporte para cristalización

**H** 1 - Füzet (OLVASD EL, MIELŐTT BELEKEZDENÉL)

2 - Főzőpohár

3 - Kristálypor

4 - Kristály szemek

5 - Keverő

6 - Kő alap

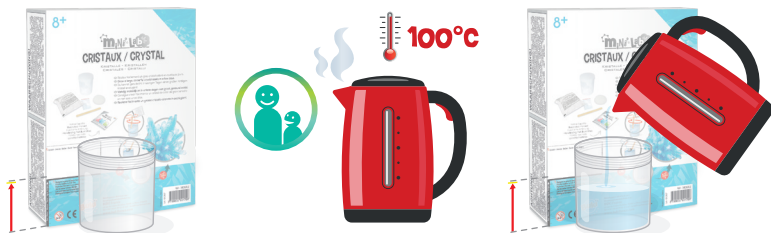
# PRÉPARATION - PREPARATION VORBEREITUNG - BEREIDING - ELÖKÉSZÜLETEK PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

- FR:** L'expérience est à faire sous la supervision d'un adulte. Réalise-la dans la cuisine en protégeant l'espace de travail (avec du journal).  
Laisse les cristaux reposer dans un endroit sec à la température constante hors de portée des jeunes enfants.
- EN:** The experiment should be carried out under adult supervision. Do the experiment in the kitchen, protecting the work area (with newspaper).  
Leave the crystals in a dry place at a constant temperature out of the reach of small children.
- DE:** Dieses Experiment soll unter Aufsicht eines Erwachsenen ausgeführt werden. Es wird in der Küche auf einem (mit Zeitung) geschützten Arbeitsbereich vorbereitet.  
Stelle den Behälter mit der Kristalllösung an einen trockenen Ort mit gleichbleibender Temperatur, außerhalb der Reichweite kleiner Kinder.
- NL:** Het experiment moet onder toezicht van een volwassene gebeuren. Voer het uit in de keuken en dek het werkblad af (met een krant).  
Laat de kristallen rusten op een droge plaats met een constante temperatuur en buiten het bereik van jonge kinderen.
- ES:** El experimento deberá efectuarse bajo la atenta supervisión de un adulto.  
Lleva a cabo el experimento en la cocina, protegiendo adecuadamente la mesa de trabajo (p. ej., con periódicos).  
Deja reposar la solución de cristales en un lugar seco, donde la temperatura ambiente sea constante y esté fuera del alcance de niños pequeños.
- HU:** A kísérletet felnőtt felügyelete mellett kell elvégezni. A kísérletet a konyhában végezd, a munkatárgylet védve (újságpapírral).  
A kristályokat hagyd száraz helyen, állandó hőmérsékleten, kisgyermekek elől elzárva.



EXPERIENCE - EXPERIMENT  
EXPERIMENT - EXPERIMENT - KÍSÉRLET  
EXPERIMENTO - ESPERIMENTO

1



Ne versez pas trop d'eau !  
Do not pour in too much water!  
Es darf nicht zu viel Wasser sein!  
Giet er zeker niet teveel water in!  
¡No superar el nivel de agua indicado!  
Ne önts hozzá túl sok vizet!

- FR :** Place le gobelet face à l'indicateur imprimé à l'arrière de la boîte. Demande à un adulte de faire bouillir de l'eau puis de verser l'eau chaude jusqu'au niveau de l'indicateur.
- EN :** Place the beaker against the indicator printed on the rear of the box. Ask an adult to boil some water and pour it into the beaker up to the indicator line.
- DE :** Halte den Becher vor die aufgedruckte Anzeige auf dem Karton. Bitte einen Erwachsenen, Wasser zum Kochen zu bringen und dann das heiße Wasser bis zum angezeigten Stand aufzufüllen.
- NL :** Plaats de beker tegenover de niveau-aanwijzer op de achterzijde van de doos. Vraag een volwassene om water te laten koken en het hete water daarna in de beker te gieten tot het aangegeven niveau.
- ES :** Coloca el vaso frente a la marca de indicación impresa en la parte posterior de la caja. Solicita a un adulto que hierva agua y, a continuación, vierta en el vaso el agua caliente hasta que su nivel coincida con la marca de indicación impresa en la caja.
- HU :** Helyezd a főzőpoharat a doboz hátulján található jelölőhöz. Kérj meg egy felnőttet, hogy forraljon vizet, és öntsön belőle a főzőpohárba a jelzett szintig.

2

- FR :** Verse la totalité de la poudre à cristaux..
- EN :** Pour in all the crystal powder.
- DE :** Gib das gesamte Kristallpulver hinein.
- NL :** Voeg er al het kristalpoeder aan toe.
- ES :** Vierte en el vaso la totalidad de los polvos de cristal.
- HU :** Öntsd a vízbe az összes kristályport.



# 3



**FR:** Mélange avec le bâtonnet pendant au moins 30 secondes pour dissoudre totalement la poudre. Tourne rapidement et dans tous les sens. Il peut rester quelques grains. Ferme le gobelet avec son couvercle et attends 60 minutes.

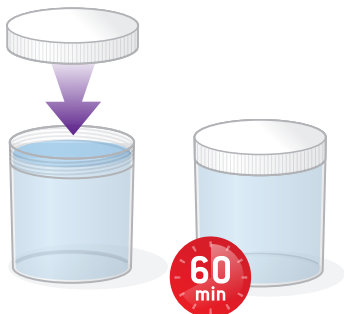
**EN:** Mix with the stirrer for at least 30 seconds to dissolve all the powder. Stir quickly in all directions. There may be a few grains left. Put the lid on the beaker and wait 60 minutes.

**DE:** Mische mit dem Rührer mindestens 30 Sekunden lang, bis das Pulver vollständig aufgelöst ist. Drehe dabei den Rührer rasch in alle Richtungen. Vielleicht bleiben auch einige Körnchen übrig. Verschließe den Becher mit dem Deckel und warte 60 Minuten.

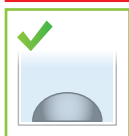
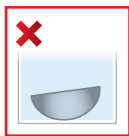
**NL:** Roer zeker 30 seconden met de roerstaaf zodat het poeder volledig oplost. Roer snel en in alle richtingen. Er kunnen nog enkele korrels overblijven. Sluit de beker af met het deksel en wacht 60 minuten.

**ES:** Mezcla bien utilizando la varilla durante un mínimo de 30 segundos a fin de disolver totalmente los polvos. Mezcla bien agitando la varilla con rapidez en todos los sentidos. Es posible que queden algunos gránulos sin disolver. Cierra el vaso con su correspondiente tapa y espera unos 60 minutos.

**HU:** Legalább 30 másodpercig kevergesd a keverőpálcával, hogy az összes por feloldódjon. Keverd el gyorsan minden irányba. Nem baj, ha néhány szemcse megmarad és nem olvad fel. Tedd a fedelet a főzőpohárra, és várj 60 perct.



# 4



**FR:** Enlève le couvercle, puis place la roche-support doucement dans le gobelet. La partie plate doit être vers le bas.

**EN:** Remove the lid and place the rock base gently in the beaker. The flat side should be downwards.

**DE:** Nimm den Deckel ab und lege den Stein vorsichtig in den Becher, mit der glatten Seite nach unten.

**NL:** Haal het deksel weg en leg dan voorzichtig de steen-steun in de beker. Het platte deel moet naar beneden zijn gericht.

**ES:** Retira la tapa y, a continuación, coloca en el vaso la roca de soporte para cristalización. La parte plana de la roca deberá estar orientada hacia abajo.

**HU:** Vedd le a fedelet, és óvatosan helyezd a kő alapot a főzőpohárba. Ügyelj rá, hogy a lapos oldala lefelé álljon.



5

**FR:** Verse doucement les graines de cristaux. Essaie de les placer au centre de la roche.

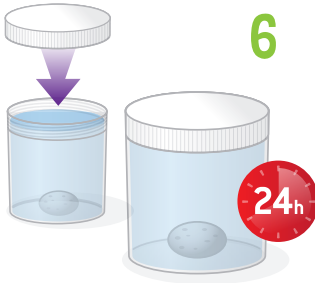
**EN:** Gently pour in the crystal grains. Try to aim for the centre of the rock.

**DE:** Gib nun die Kristallkörner hinein und versuche, sie möglichst in die Mitte des Steins zu legen.

**NL:** Giet er voorzichtig de kristalkorrels bij. Probeer ervoor te zorgen dat ze midden op de steen terecht komen.

**ES:** Añade lentamente los gránulos de cristal. Procura colocarlos en la parte central de la roca.

**HU:** Óvatosan öntsd bele a kristály szemeket. Próbáld meg a kő közepét megcélozni.



6

**FR:** Ferme avec le couvercle et laisse reposer pendant au moins 24 heures.

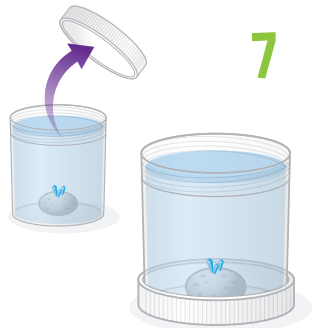
**EN:** Replace the lid and leave for at least 24 hours.

**DE:** Verschließe den Becher mit dem Deckel und lasse ihn mindestens 24 Stunden ruhen.

**NL:** Sluit de beker af met het deksel en laat alles minstens 24 uur rusten.

**ES:** Vuelve a colocar la tapa en el vaso y deja la solución reposar durante un mínimo de 24 horas.

**HU:** Tedd vissza a fedelet, és hagyd állni legalább 24 órán át.



7

**FR:** Enlève le couvercle au bout de 24 heures. Les cristaux ont commencé à pousser. Place doucement le couvercle en dessous du gobelet.

**EN:** Remove the lid after 24 hours. The crystals have begun to grow. Gently place the lid beneath the beaker.

**DE:** Nach 24 Stunden kannst du den Deckel abnehmen. Die Kristalle sind schon etwas gewachsen. Lege vorsichtig den Deckel unter den Becher.

**NL:** Haal het deksel na 24 uur weg. De kristallen zijn beginnen te groeien. Plaats het deksel voorzichtig onder de beker.

**ES:** Retira la tapa pasadas las 24 horas. Los cristales habrán comenzado a crecer. Con cuidado, coloca la tapa debajo del vaso.

**HU:** 24 óra elteltével vedd le a fedelet. A kristályok elkezdtek növekedni. Óvatosan helyezd a fedelet a főzőpohár alá.

12 j/d  
T/g

8



+



2 j/d  
T/g

**FR:** Au bout de 10-12 jours, le cristal atteint la surface. Tu peux vider l'eau restante. Avec l'aide d'un adulte et en portant des gants, sors maintenant le cristal. Place-le sur une vieille serviette ou un journal et laisse-le sécher 1-2 jours. Ne le mets pas à la lumière directe du soleil.

**EN:** After 10-12 days, the crystal reaches the surface. You can pour out the remaining water. With the help of an adult, and wearing gloves, take the crystal out. Place it on an old towel or newspaper and leave it to dry for 1-2 days. Keep it away from direct sunlight.

**DE:** Nach 10-12 Tagen erreicht der Kristall die Oberfläche. Das restliche Wasser kannst du ausgießen. Zieh dir Handschuhe an und nimm nun den Kristall mit Hilfe eines Erwachsenen heraus. Lege ihn auf ein altes Handtuch oder eine Zeitung und lasse ihn 1-2 Tage trocknen.

**NL:** Bringe ihn nicht in directes Sonnenlicht.

Na 10-12 dagen komt het kristal tot aan het wateroppervlak. Het resterende water mag je nu weggieten. Trek handschoenen aan en haal nu met de hulp van een volwassene het kristal uit de beker. Leg het op een oude doek of een krant en laat het 1-2 dagen drogen. Zorg ervoor dat het kristal niet rechtstreeks aan het zonlicht wordt blootgesteld.

**ES:** Al cabo de entre 10 y 12 días, el cristal habrá alcanzado la superficie de la solución. Podrás drenar el exceso de agua. Solicita la asistencia de un adulto y, utilizando guantes, extrae el cristal del vaso. Colócalo sobre una servilleta vieja o un periódico y déjalo secar durante 1 o 2 días. No lo dejes expuesto a la acción directa de los rayos del sol.

**HU:** 10-12 nap múlva a kristály eléri a felszínt. A maradék vizet kiöntheted. Egy felnőtt segítségével, kesztyűt viselve vedd ki a kristályt. Helyezd egy régi törülközőre vagy újságpapírra, és hagyd 1-2 napig száradni. Tartsd távol a közvetlen napfénytől.

# 8+

**H** Ne nyeld le.  
Moss kezét használat után.  
**FIGYELMEZTETÉS:** Kizárólag 8 éves kortól. **FIGYELMEZTETÉS!** Nem alkalmas 36 hónaposnál fiatalabb gyermekek számára a lenyelhető apró alkatrészek miatt. Fulladásveszély.  
**ŐRIZZE MEG A CSOMAGOLÁST KÉSŐBBI HASZNÁLATRA.** A színek és a tartalom kissé eltérhet.



**FR** Ne pas ingérer.  
Se laver les mains après utilisation.

**MISE EN GARDE :** Uniquement pour enfants de 8 ans et plus.  
**ATTENTION !** Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.  
**GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.**  
Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

**DE** Nicht einnehmen.  
Nach der Verwendung die Hände waschen.

**WARNUNG:** Für Kinder ab 8 Jahren.  
**ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr.  
**BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.**  
Farben und Inhalte können leicht variieren.

**ES** No ingerir.  
Lavarse las manos tras su manipulación.

**ADVERTENCIA:** Únicamente para niños a partir de 8 años.  
**¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.  
**GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.**  
Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

**EN** Do not ingest.  
Wash your hands after use.

**WARNING:** For children aged 8 and over only.  
**WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard.  
**RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.**  
The colors and content may slightly vary.

**NL** Niet inslikken.  
Was je handen na gebruik.

**LET OP:** Alleen voor kinderen ouder dan 8 jaar.  
**WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar.  
**VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE.**  
De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

**IT** Non ingerire.  
Lavarsi le mani dopo l'utilizzo.

**AVVERTIMENTO:** Unicamente per bambini di 8 anni e più.  
**AVVERTENZA!** Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.  
**CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA.**  
I colori e contenuti possono variare leggermente.



Développé et distribué par :  
Developed and distributed by :  
**BUKI France**

22 rue du 33ème Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE  
Tél: +33 1 46 65 09 92 - E-mail : daniellevy@bezeqint.net

[www.bukifrance.com](http://www.bukifrance.com)



Photo Credits : iStock/BigStock